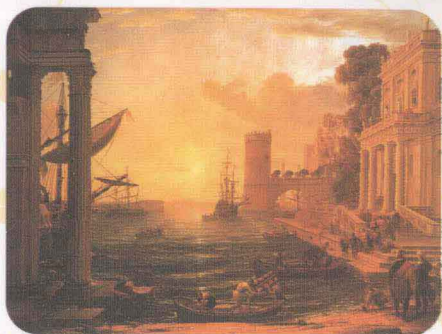


插图·中文导读英文版



The Selected Short Stories of Leacock
里柯克短篇小说精选

[加拿大] 里柯克 著
王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社



插图·中文导读英文版



The Selected Short Stories of Leacock

里柯克短篇小说精选

[加拿大] 里柯克 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书精选了加拿大著名作家里柯克的幽默短篇小说 36 篇,其中包括《错失的机会》、《有钱人幸福吗?》、《越洋的朋友》、《消失的后院》、《卧车里的男人》、《我以为是幽默》和《巴黎的简单生活》等短篇小说经典名篇。它们被翻译成各种文字,影响了一代又一代世界各地的读者。

无论作为语言学习的课本,还是作为通俗的文学读本,这些经典名篇对当代中国的读者都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况,进而提高阅读速度和阅读水平,在每篇的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

里柯克短篇小说精选=The Selected Short Stories of Leacock: 插图·中文导读英文版/(加)里柯克著;王勋等编译.--北京:清华大学出版社,2012.8

ISBN 978-7-302-29054-4

I. ①里… II. ①里… ②王… III. ①英语-语言读物 ②短篇小说-小说集-加拿大-现代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 127831 号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:徐俊伟

责任印制:张雪娇

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社总机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:清华大学印刷厂

经 销:全国新华书店

开 本:148mm×210mm 印 张:11.875 字 数:285 千字

版 次:2012 年 8 月第 1 版

印 次:2012 年 8 月第 1 次印刷

印 数:1~5000

定 价:23.00 元



斯蒂芬·巴特勒·里柯克(Stephen Butler Leacock, 1869—1944), 是加拿大第一位享有世界声誉的作家, 被誉为继马克·吐温之后世界上最受欢迎的幽默作家。

1869 年 12 月 30 日, 里柯克出生在英格兰汉普郡的斯旺穆尔。1876 年, 里柯克随父母移民加拿大; 1891 年, 毕业于多伦多大学获学士学位。大学毕业后, 里柯克在中学做教师。1899 年, 进入美国芝加哥大学攻读经济学与政治学, 1903 年获政治经济学的哲学博士学位。博士毕业后, 进入加拿大麦吉尔大学任教, 先后担任政治学讲师、政治与历史学副教授、政治经济学教授, 之后还担任政治与经济学系主任等职。1944 年 3 月 28 日, 里柯克在加拿大多伦多去世。

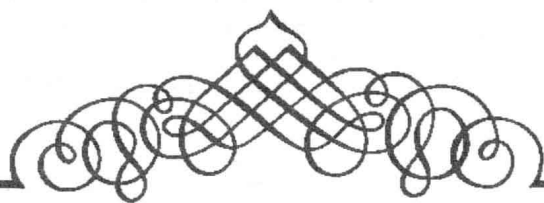
虽然里柯克是大学政治经济学专业的专职教授, 但使他名扬世界的却是其文学作品, 特别是幽默短篇小说。大学毕业后, 里柯克开始撰写幽默小品。1910 年, 他出版了自己的第一部幽默小品集。之后, 他便笔耕不辍, 先后出版过幽默短篇小说、诗歌、剧本、传记以及文学理论书籍等, 其中影响最大的还是幽默小品, 他一生共出版过近 30 部幽默小品集。

本书精选了里柯克的 36 篇幽默短篇小说, 采用中文导读英文



版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读部分，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



世界文学名家名著珍藏书库



插图·中文导读英文版



儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
小王子	9.5	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	13	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	12.5	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	15	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	17.5	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	9.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	18	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	18	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	18	[英] 刘易斯·卡罗尔
奥兹仙境	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆

儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
奥兹玛公主	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	16	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	19	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	12	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	15	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	15	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
水孩子	19	[英] 查尔斯·金斯利
青鸟	待出版	[比] 莫里斯·梅特林克
太阳溪农场的丽贝卡	待出版	[美] 凯特·道格拉斯·维珍
骑鹅旅行记	49	[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫
独来独往的猫	15	[英] 吉卜林
小熊维尼历险记	16	[英] 艾伦·亚历山大·米尔恩
人猿泰山	待出版	[美] 埃德加·赖斯·巴勒斯
波莉安娜	待出版	[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特
豪夫童话	20	[德] 威廉·豪夫

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
安徒生童话全集	139	[丹麦] 安徒生
格林童话全集	119	[德] 格林兄弟
伊索寓言	49.5	王勋、纪飞 编译
一千零一夜	69	王勋、纪飞 编译
亚瑟王的故事	19	王勋、纪飞 编译
伊凡王子	19.5	王勋、纪飞 编译
月亮里的兔子	18	王勋、纪飞 编译

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
小王子穆尔加	23	王勋、纪飞 编译
牛顿与苹果	16	[美] 詹姆斯·鲍德温
恺撒大帝	15	[美] 詹姆斯·鲍德温
西西里岛国王	13	[美] 朗费罗
美丽的伊甸园	16	[美] 温德尔
狮子的王国	11	王勋、纪飞 编译
天使的故事	13	王勋、纪飞 编译
白雪公主	待出版	[德] 格林兄弟
灰姑娘	待出版	[德] 格林兄弟
青蛙王子	待出版	[德] 格林兄弟
小红帽	待出版	[德] 格林兄弟
丑小鸭	待出版	[丹麦] 安徒生
皇帝的新装	待出版	[丹麦] 安徒生
卖火柴的小女孩	待出版	[丹麦] 安徒生
拇指姑娘	待出版	[丹麦] 安徒生
狼来了	待出版	王勋 纪飞 编译
乌鸦喝水	待出版	王勋 纪飞 编译
龟兔赛跑	待出版	[法] 拉封丹
狼和小羊	待出版	[法] 拉封丹
猫和老鼠	待出版	[法] 拉封丹
牧羊人和国王	待出版	[法] 拉封丹
农夫和蛇	待出版	[俄] 克雷洛夫
乌鸦和狐狸	待出版	[俄] 克雷洛夫

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
阿拉丁与神灯	待出版	王勋 纪飞 编译
阿里巴巴与四十大盗	待出版	王勋 纪飞 编译
辛巴达历险记	待出版	王勋、纪飞编译
夜莺与玫瑰	待出版	[英] 奥斯卡·王尔德

爱尔杰励志系列

书 名	定价(元)	作 者
苦尽甘来	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赢回继承权	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰
生活的考验	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰
愿望实现了	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰
流浪儿成绅士	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩成功路	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰
壮志在心	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	待出版	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价(元)	作 者
最后的致意	28	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	35	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	36	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	23	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	39.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	24.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔

房龙作品系列

书 名	定价(元)	作 者
圣经的故事	49	[美] 房龙
地理的故事	49.5	[美] 房龙
人类的故事	49	[美] 房龙
宽容	49	[美] 房龙
美国简史	39.5	[美] 房龙

高尔基作品系列

书 名	定价(元)	作 者
童年	待出版	[俄] 高尔基
在人间	待出版	[俄] 高尔基
我的大学	待出版	[俄] 高尔基

中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
装在套子里的人	待出版	[俄] 契诃夫
变色龙	待出版	[俄] 契诃夫
我的叔叔于勒	待出版	[法] 莫泊桑
羊脂球	待出版	[法] 莫泊桑
百万英镑	待出版	[美] 马克·吐温
竞选州长	待出版	[美] 马克·吐温
警察与颂歌	待出版	[美] 欧·亨利
麦琪的礼物	待出版	[美] 欧·亨利
热爱生命	待出版	[美] 杰克·伦敦
生命法则	待出版	[美] 杰克·伦敦
干草垛里的爱情	待出版	[英] 劳伦斯

中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
坠入爱河	待出版	[英] 劳伦斯
瓢虫	待出版	[英] 劳伦斯
莫格街凶杀案	待出版	[美] 爱伦·坡
泄密的心	待出版	[美] 爱伦·坡

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
八十天环游地球	29	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	待出版	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	待出版	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	待出版	[法] 儒勒·凡尔纳

马克·吐温作品系列

书 名	定价(元)	作 者
汤姆·索亚历险记	36	[美] 马克·吐温
哈克贝利·费恩历险记	39.5	[美] 马克·吐温
亚当夏娃日记	10.5	[美] 马克·吐温

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
鲁滨逊漂流记	39.5	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器	待出版	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
隐形人	待出版	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
科学怪人	待出版	[英] 玛丽·雪莱
好兵帅克	待出版	[捷克] 雅洛斯拉夫·哈谢克
巨人传	待出版	[法] 拉伯雷

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
所罗门王的宝藏	29.5	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	待出版	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59.5	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	待出版	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	19	[德] 歌德
飘	待出版	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	25	[美] 本杰明·富兰克林
傲慢与偏见	39.5	[英] 简·奥斯丁
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	39	[英] 乔纳森·斯威夫特
野性的呼唤/白牙	39	[美] 杰克·伦敦
了不起的盖茨比	19.5	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
理智与情感	待出版	[英] 简·奥斯丁
红与黑	待出版	[法] 司汤达
呼啸山庄	待出版	[英] 艾米莉·勃朗特
巴黎圣母院	待出版	[法] 雨果
雾都孤儿	待出版	[英] 查尔斯·狄更斯
莎士比亚名著故事——罗密欧与朱丽叶	25	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
莎士比亚名著故事——威尼斯商人	23	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
狄更斯名著故事	待出版	[英] 查尔斯·狄更斯
返老还童	待出版	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
海狼	待出版	[美] 杰克·伦敦
里柯克短篇小说精选	23	[加拿大] 里柯克

安妮成长系列

书 名	定价(元)	作 者
绿山墙的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
少女安妮	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
女大学生安妮	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
风吹白杨的安妮	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
梦中小屋的安妮	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
壁炉山庄的安妮	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
彩虹幽谷	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
壁炉山庄的丽拉	待出版	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利



借钱之道/

How to Borrow Money.....1

错失良机/

My Lost Opportunities.....12

有钱人幸福吗? /

Are the Rich Happy?17

施舍时的快乐/

The Joys of Philanthropy.....27

越洋的朋友/

Hands Across the Sea.....38

照相/

With the Photographer.....47

如何生存/

The Survival of the Fittest55

了不起的叔父/

My Remarkable Uncle.....63

陌生的朋友/

My Unknown Friend.....76

卧铺车里的男人/

The Man in the Pullman Car.....85

“提起印度啊……” /

“Speaking of India...”.....92

编杂志/

Making a Magazine.....99



大演员一席谭/	
With Our Greatest Actor	111
吃饼冠军乔恩·布朗/	
Joe Brown, Champion Pie Eater	121
访问典型的小说家们/	
With our Typical Novelists	129
记一位记者朋友/	
From My Friend the Repoter	140
我为什么不参加国际冠军比赛/	
This World Championship Stuff	146
消失的后院/	
The Passing of The Back Yard	154
我以为的幽默/	
Humour as I See It	160
巴黎的简单生活/	
The Simple Life In Paris	176
宠物狗威基——一首夏日牧歌/	
Weejee, The Pet Dog an Idyll of The Summer	187
在理发师的剃刀下/	
Under The Barber's Knife	193
售书窍门/	
The Reading Public: A Book Store Study	200
超人塞尔吉/	
Serge The Superman: A Russian Novel	213
施密思先生的旅店/	
The Hostelry of Mr. Smith	242



杰斐逊·索普的投机买卖/	
The Speculations of Jefferson Thorpe	280
德龙牧师传道/	
The Ministrations of The Rev. Mr. Drone	307
麻里波萨的旋风募捐活动/	
The Whirlwind Campaign in Mariposa	331
小山上的烽火/	
The Beacon on The Hill	345

借钱之道

How to Borrow Money



——借钱有诀窍：狮子大开口

你曾经向别人借过十块钱，并保证好借好还吗？你曾经跟人开口借一百万那么多吗？要是你这么干过，你肯定会发现开口借的钱越多，拿到钱的可能性就越大。

我们来看一些借钱的场景吧！

*T*HE PROCESS IS QUITE EASY, PROVIDED YOU BORROW ENOUGH

HAVE you ever, dear readers, had occasion to borrow money?

Have you ever borrowed ten dollars under a rigorous promise of your word of honor as a Christian to pay it back on your next salary day? Have you ever borrowed as much as a million at a time?

If you have done these things, you cannot have failed to notice how much easier it is to borrow ten thousand dollars than ten, how much easier still to borrow a hundred thousand, and that when you